

PSH 30 i

English

Накопительный водонагреватель закрытого типа Инструкция по монтажу и эксплуатации

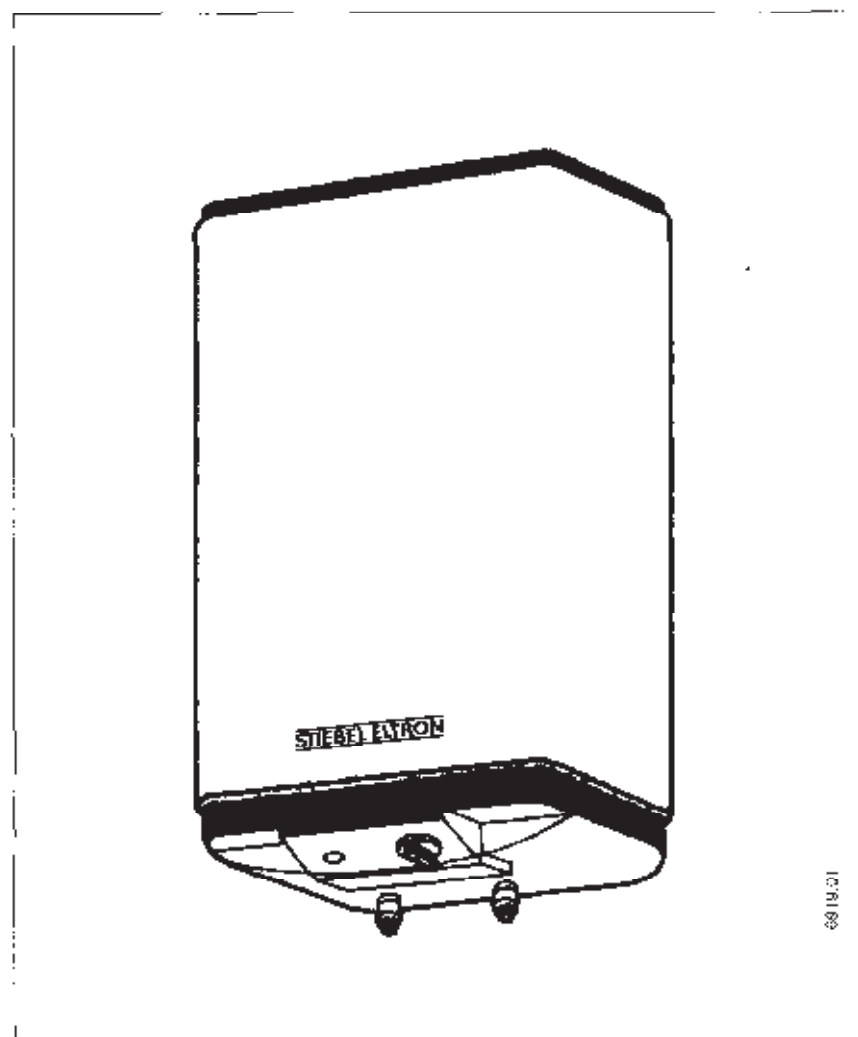


Fig. 1 / Rys. 1 / 1. ábra / Рис. 1

English	
Instructions for use	2
Technical data	4
Installation instructions	6/8
First start-up	8
Maintenance	10
Tips for trouble-shooting	12
Spare parts	14
Guarantee	16
Polska	
Instrukcja obsługi	3
Dane techniczne	4
Instrukcja montażu	7/9
Pierwsze uruchomienie	9
Konserwacja	11
Wskazówki odnośnie wyszukiwania przyczyn usterek	13
Części zamiennne	15
Gwarancja	16
Magyar	
Kezelési útmutató	3
Műszaki adatok	5
Szerelési útmutató	7/9
Első beüzemelés	9
Karbantartás	11
Hibakeresés	13
Alkatrészek	15
Garancia	16
Русский	
Указания по эксплуатации	3
Технические данные	5
Указания по монтажу	7/9
Ввод в эксплуатацию	9
Обслуживание	11
Возможные неисправности	13
Запасные части	15
Гарантия	16

végezheti a szerelési és kezelési útmutató alapján az országos szabványok és rendeletek figyelembe vételével.

Монтаж (водо-и электромонтаж), ввод в эксплуатацию и обслуживания прибора может производиться только квалифицированным специалистом в соответствии с данной инструкцией.

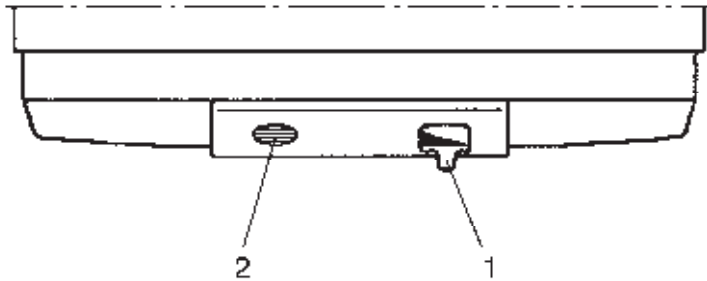


Fig. 2 / Rys. 2 / 2. ábra / Рис. 2

6920.01

Instructions for Use

for the user and the installer

Function


This PSH 30 i unvented (pressurized) wall-mounted water heater is intended to provide heating for potable water up to about 65 °C, to suit demand, and is capable of supplying several draw-off points.


Stepless temperature adjustment from approx. 35 °C to approx. 65 °C. The water content is automatically heated to the temperature which has been set (Fig. 2, Item 1). The signal lamp (Fig. 2, Item 2) lights up during the heating process.

Heating takes about one hour for a setting of 65 °C, with a cold water intake of 10 °C.

Operation

Thermostat button (Fig. 2, Item 1)

 = Cold (see also "Freezing risk" instructions)

 = Max. adjustable temperature approx. 65 °C

The temperatures may deviate from the reference value if the requirements of the system make this necessary.

Important notes




There is a risk of scalding or high temperature.

- Arrange for the wall-mounted water heater and the safety valve or safety assembly to be inspected regularly by a qualified installer.
- Check the fitting regularly, and remove limescale from fitting outlets with a conventional commercial descaler.



The device is under water pressure. While heating up, water will drip from the safety valve for safety reasons. If water continues to drip after heating-up has concluded, inform your fitter.

Freezing risk

In the temperature setting  (= cold), the device is protected against freezing, but not the safety valve or safety group and the water pipe.

Care

A damp cloth is sufficient for cleaning and general care of the outside housing. Do not use any foaming or caustic cleaning agents.

Polska

Magyar

Русский

Instrukcja obsługi

Dla użytkownika i instalatora

Działanie

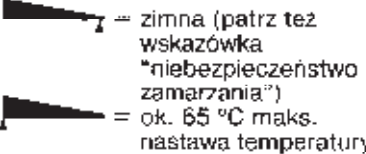
Zamknięty (ciśnieniowy) ścienny zasobnik ciepłej wody PSH 30 i przeznaczony jest do podgrzewania wody użytkowej w zależności od potrzeb do około 65 °C. Zasobnik zasilać może kilka punktów poboru wody.

Nastawianie temperatury wody odbywa się bezstopniowo w zakresie od 35 °C do 65 °C. Woda nagrzewana jest automatycznie zgodnie z nastawioną temperaturą (rys. 2, poz. 1). W trakcie podgrzewania świeci się lampka kontrolna (rys. 2, poz. 2).

Czas podgrzania wody przy nastawieniu na 65 °C i temperaturze doprowadzanej zimnej wody 10 °C wynosi około 1 godz.

Obsługa

Regulator temperatury (rys. 2, poz. 1)



W zależności od instalacji występować mogą niewielkie odchylenia od temperatury zadanej.

Ważne wskazówki

Przy wysokiej temperaturze istnieje niebezpieczeństwo zamarznięcia.

- ścienny zasobnik ciepłej wody oraz zawór bezpieczeństwa lub grupa bezpieczeństwa powinny być regularnie sprawdzane przez instalatora.
- należy regularnie kontrolować stan armatury. Osad wapienny z wylewki należy usuwać przy pomocy środków odwapniających.

Woda nie znajduje się pod ciśnieniem i nie należy jej używać do podgrzewania. W przypadku uszkodzenia zaworu bezpieczeństwa ciepła woda może być odprowadzona do instalacji.

Niebezpieczeństwo zamarzania

W pozycji regulatora temperatury (= zimna) urządzenie posiada zabezpieczenie przez zamarzaniem. Zabezpieczenie to nie obejmuje jednak zaworu bezpieczeństwa lub grupy bezpieczeństwa oraz instalacji wodnej.

Czyszczenie

Do czyszczenia obudowy zewnętrznej wystarczy wilgotna ściereczka. Nie należy stosować żadnych żrących lub ostrych środków czyszczących.

Kezelési útmutató

Az üzemeltető és a szakember számára

Működés

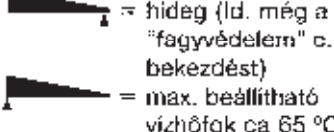
A PSH 30 típusú zárt rendszerű (nyomásos) fali melegvíztárolók az igényeknek megfelelően 65 °C-ig szolgáltatnak melegvizet, és több vízvételi hely ellátására alkalmasak.

A vízhőfok ca. 35 és 65 °C között fokozatmentesen szabályozható. A tárolt vízmennyiség felfűtése a beállított vízhőfokra (2. ábra, 1) automatikusan történik. Felfűtés közben a jelzőlámpa (2. ábra, 2) világít.

10 °C hálózati vízhőfok esetén a felfűtési idő 65 °C-ra ca. 1 óra.

Kezelés

Hőfokszabályzó (2. ábra, 1)



A rendszer jellegéből adódóan a hőmérséklet a megadott értéktől eltérő is lehet.

Fontos figyelmeztetések

Magas vízhőfok esetén fennáll a fagyvesztés veszélye!

- Vizsgáltsák meg rendszeresen a fali melegvíztárolót és a biztonsági szerelvényeket egy szakemberrel.
- Ellenőrizték rendszeresen a csaptelepeket. A lerakódott vízkő kereskedelmi forgalomban kapható szerekkel könnyen eltávolítható.

A zárt rendszerben üzemelő melegvíztárolók nem alkalmasak a fűtéshez. A fűtéshez kizárólag a fűtési rendszer szelvényeit szabad használni. A fűtési rendszerben nem szabad melegvizet tárolni.

Fagyvesztély

A készülék a hőfokszabályzó-állásban (= hideg) fagykárak ellen védett, de a biztonsági szerelvények és a vízvezeték nem.

Ápolás

A burkolat tisztításához elegendő egy nedves kendő. Ne alkalmazzanak sűrűlő vagy oldó hatású tisztítószereket.

Указания по эксплуатации

для пользователя и специалиста

Функционирование

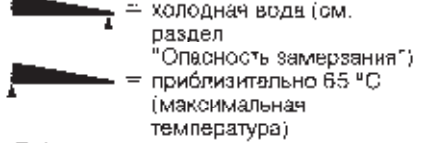
Настенный накопительный водонагреватель закрытого типа (функционирующий под давлением водопроводной сети) PSH 30 предназначен для нагрева питьевой воды до 65 °C. Прибор может снабжать несколько водозаборных точек.

Ступенчатая установка температуры от 35 °C до 65 °C. Вода автоматически по мере расходования поступает в прибор и нагревается до установленной температуры (рис. 2, поз. 1). Сигнальная лампочка (рис. 2, поз. 2) загорается во время нагрева. Температура воды в приборе постоянно поддерживается с помощью термостата.

Длительность нагрева до 65 °C при температуре приточной холодной воды 10 °C составляет приблизительно 1 час.

Управление

Ручка установки температуры (рис. 2, поз. 1)



Действительная температура может незначительно отличаться от заданной.

Важные указания

При высокой температуре существует опасность заморозки прибора.

- Необходимо, чтобы водонагреватель и предохранительный клапан регулярно проверялся специалистом.
- Регулярно осматривайте водозаборную арматуру. Известковые отложения на выпускных отверстиях кранов и душевых насадок удаляйте с помощью соответствующих чистящих средств.

Прибор не является под давлением и не должен использоваться для отопления. В случае повреждения предохранительного клапана поступающая вода может замерзнуть при низком уровне притока. В целях безопасности прибор. Если вода продолжает кипеть, чтобы избежать ожогов, отключите прибор от электросети.

Опасность заморозания

Если ручка регулятора температуры установлена в положении "холодно", прибор защищен от заморозания. Однако это не распространяется на предохранительный клапан и подводящие трубы.

Уход

Для очистки наружного корпуса достаточно протереть его влажной тканью. Не использовать пенящиеся или растворяющие чистящие средства.

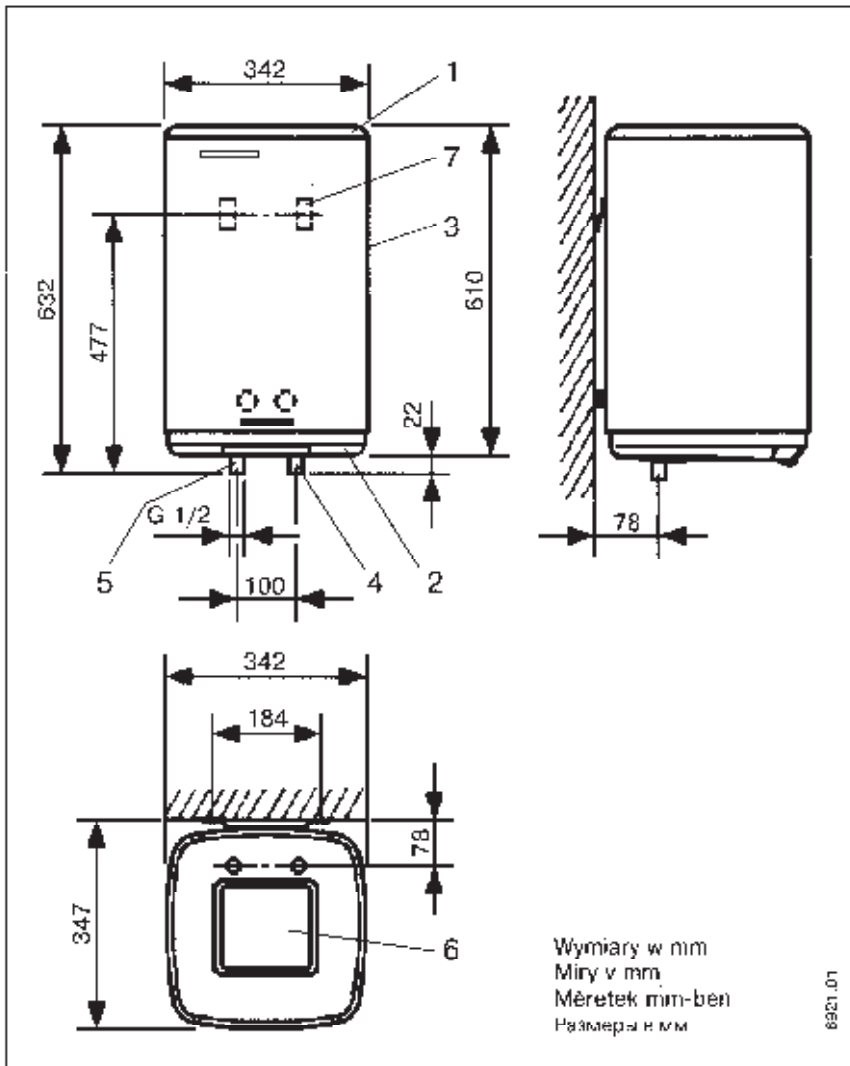


Fig. 3 / Rys. 3 / 3. ábra / Рис. 3

Technical data

- 1 Plastic top cap
- 2 Plastic bottom cap
- 3 Sheet steel housing, white paint finish
- 4 Cold water connection nozzle G 1/2
- 5 Hot water connection nozzle G 1/2
- 6 Switch cabinet cover with connection cable (700 mm long)
- 7 Hanging bracket in packing

Steel container with "SECUREX" mineral coating.
Tubular heating element made of copper.

Test marking: See rating plate
Protection made IP 25 (water jet protection)

Type		PSH 30.
Content	l	30
Weight, empty	kg	18
Power rating	W	2000
Voltage	V	230
Permissible operating pressure	bar	6
Standby current consumption at 65 °C/24 h	kWh	0,7

Tab. 1

Polska

Dane techniczne

- 1 Obudowa zewnętrzna górna z tworzywa sztucznego
- 2 Obudowa zewnętrzna dolna z tworzywa sztucznego
- 3 Obudowa z blachy stalowej lakierowana na biało
- 4 Króciec przyłączeniowy zimnej wody G 1/2
- 5 Króciec przyłączeniowy ciepłej wody G 1/2
- 6 Pokrywa skrzynki podłączeniowej z kablem zasilającym (700 mm długości)
- 7 Listwa do zawieszenia (w opakowaniu)

Zbiornik stalowy z warstwą mineralną "SECUREX".
Element grzewczy z miedzi.

Znak kontrolny: patrz tabliczka znamionowa

Rodzaj zabezpieczenia IP 25 (osłona przeciwbryzgowa).

Typ		PSH 30 i
Pojemność	l	30
Ciężar, przed napełnieniem	kg	18
Moc	W	2000
Napięcie	V	230
Dopuszczalne nadciśnienie robocze	bar	6
Zużycie prądu na podtrzymanie przy 65 °C /24 h	kWh	0,7

Tab. 1

Magyar

Műszaki adatok

- 1 felső műanyag burkolat
- 2 alsó műanyag burkolat
- 3 fehérre lakkozott acéllemez burkolat
- 4 hidegvíz-csatlakozás G 1/2
- 5 melegvíz-csatlakozás G 1/2
- 6 a kapcsolódoboz fedele csatlakozókábellel (700 mm)
- 7 felfüggesztőlemez a csomagolásban

"SECUREX" ásványi bevonattal ellátott acéltartály
vörösréz csőfűtőtest

Vizsgálati jegy: Id. az adattáblát
Érintésvédelem: IP 25 (sugárzó víz ellen védett)

típus		PSH 30 i
őrtartalom	l	30
tömeg, üresen	kg	18
teljesítmény	W	2000
feszültség	V	230
eng. üzemi túlnyomás	bar	bar 6
készülék áramfogyasztás 65°C/24 h	kWh	0,7

Tábl. 1

Русский

Технические данные

- 1 Верхняя крышка из синтетического материала
- 2 Нижняя крышка из синтетического материала
- 3 Лакированный корпус белого цвета из листовой стали
- 4 Штуцеры подсоединения холодной воды G 1/2
- 5 Штуцеры подсоединения горячей воды G 1/2
- 6 Крышка с кабелем для электроподключения (длина кабеля 700 мм)
- 7 Навесная планка в упаковке

Внутренний бак выполнен из стали с минеральным покрытием "SECUREX".
Трубчатый нагревательный фланец (тэн) выполнен из меди.

Вид защиты: IP 25 (защита от воды в струйном состоянии).

Тип		PSH 30 i
Объем	л	30
Вес	кг	18
Мощность	Вт	2000
Напряжение	в	230
Допустимое рабочее давление	бар	6
Энергопотребление при 65 °C/ 24 час.	кВт	0,7

Табл. 1

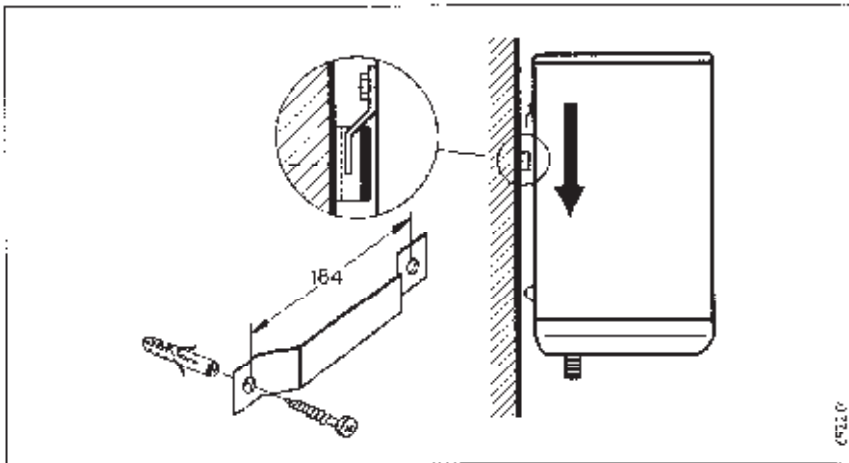


Fig. 4 / Rys. 4 / 4. ábra / Рис. 4

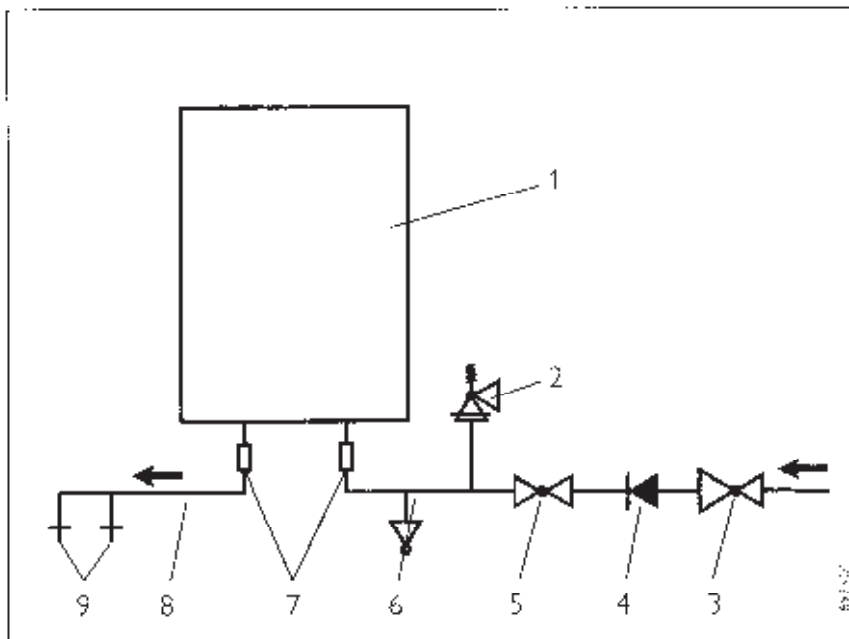


Fig. 5 / Rys. 5 / 5. ábra / Рис. 5

Installation instructions

for the installer

Specifications and provisions

- General national regulations
- Regulations of the local water authority
- Regulations of the local electricity authority
- The rating plate

Installation location

- Install vertical as shown in Fig. 4
- In an area not subject to freezing
- Install in an area close to the draw-off point

Equipment installation

- Install the suspension bar; use the installation template.
- Choose securing material depending on the strength of the wall

Water connection

Unvented (pressurized) for supplying several draw-off points.

Legend for Fig. 5

- 1 Unit
- 2 Safety valve, 6 bar
- 3 Pressure reducing valve (recommended)
- 4 Non-return valve
- 5 Isolating valve
- 6 Cold water pipe
- 7 Connection for isolating element made of red brass or plastic, for hot and cold water
- 8 Hot water pipe
- 9 Hot water outlet fitting

- Permissible operating overpressure 6 bar
- Install only safety valves or safety assemblies with type approval.
- Regulations specific to a particular country are to be respected.**

- Design the dimensions of the discharge line to accommodate the safety valve when opened fully. The bleeder aperture of the safety valve must remain open to the atmosphere.
- Set throughflow volume on cold-water connection valve to max. 18 l/min.
- During heat-up, water will visibly emerge from the safety valve.
- If the safety valve continues dripping after the heating has been switched off, the water pressure is in excess of 6 bar, and the safety valve is dirty or defective.

⚠ Note - read the copper piping.
No connections made of copper may be installed directly on the device. We recommend red brass or plastic isolation elements for the isolation elements.

Polska

Instrukcja montażu

Dla instalatora

Przepisy oraz zalecenia

- obowiązujące normy i przepisy krajowe
- zalecenia lokalnego przedsiębiorstwa zaopatrywania w wodę
- zalecenia lokalnego zakładu energetycznego
- dane na tabliczce znamionowej

Miejsce montażu

- montować w pozycji pionowej tak jak przedstawiono na rysunku 4
- montować w pomieszczeniu nie zagrożonym mrozem
- w pobliżu miejsca poboru wody

Montaż urządzenia

- zamontować listwę do zawieszania. Użyć szablonu montażowego. Stosować odpowiedni do wytrzymałości ściany materiał mocujący

Podłączenie wody**Instalacja zamknięta (ciśnieniowa) do zasilania wielu punktów poboru wody.**

Legenda do rysunku 5

- 1 urządzenie
 - 2 zawór bezpieczeństwa 6 bar
 - 3 reduktor ciśnienia (zalecany)
 - 4 zawór zwrotny
 - 5 przelotowy zawór zamykający (dławik)
 - 6 dopływ zimnej wody
 - 7 izolująca część podłączeniowa z czerwonego mosiądzu lub tworzywa sztucznego do zimnej i ciepłej wody
 - 8 przewód ciepłej wody
 - 9 zawór wylotowy ciepłej wody
- dopuszczalne ciśnienie robocze 6 bar
 - stosować należy jedynie zawory lub grupy bezpieczeństwa posiadające atesty. **Przestrzegać należy przepisów krajowych!**
 - przewód odpływowy wymiarować dla całkowitego otwartego zaworu bezpieczeństwa. Otwór spustowy zaworu bezpieczeństwa musi pozostać otwarty do atmosfery.
 - w zaworze podłączeniowym zimnej wody ustawić maksymalną ilość przepływową 18 l/min.
 - podczas nagrzewania z zaworu bezpieczeństwa kapie woda
 - jeśli po zakończeniu nagrzewania z zaworu bezpieczeństwa woda kapie nadal oznacza to, że jej ciśnienie przekracza 6 bar lub zawór bezpieczeństwa jest zanieczyszczony względnie uszkodzony.

Wskazówki dotyczące instalacji w miejscach niedozwolonych. Nie należy instalować żadnych niedozwolonych podłączeń bezpieczeństwa przy urządzeniu. Zalecany sposób podłączenia z czynnikiem chłodzącym lub z tworzywa sztucznego.

Magyar

Szerelési útmutató

a szakember számára

Előírások és rendelkezések

- Kérjük, vegyék figyelembe
- az országos érvényességű előírásokat,
 - a Vízművek rendelkezéseit,
 - az Elektromos Művek rendelkezéseit,
 - valamint az adattábla adatait.

A telepítés helye

- Szereljék a készüléket
- függőlegesen, a 4. ábrán látható módon
 - egy fagymentes helyiségben
 - a vízvételi hely közelében.

A készülék szerelése

- Szereljék fel a felfüggesztőlemezeket a fűrészból segítségével.
- A szerelési segédanyagokat a fal hordképességének megfelelően válasszák ki.

Vízcsatlakozás**Zárt (nyomásos) rendszer, több vízvételi hely ellátására.**

Az 5. ábra jelmagyarázata

- 1 készülék
- 2 biztonsági szelep, 6 bar
- 3 nyomáscsökkentő (ajánlott)
- 4 visszaáramlás-gátló
- 5 átfolyó zárószelep (fojtószelep)
- 6 hidegvíz-vezeték
- 7 rézöntvény vagy műanyag szigetelő csatlakozó a hideg- és melegvíz-csatlakozás számára
- 8 melegvíz-vezeték
- 9 melegvízcsap

- Eng. eng. üzemi túlnyomás 6 bar.

- Alkalmazzanak bevizsgált biztonsági szelepet illetve szerelvényeket. **Vegyék figyelembe a helyi rendelkezéseket!**

- A lefolyót teljesen nyitott biztonsági szelepre méretezzék. Ügyeljenek arra, hogy a biztonsági szelep kiömlőnyílása mindig szabadon legyen.

- A 18 l/perc max. átfolyó vízmennyiség a hidegvíz-vezetők zárószelepével beállítható.

- Felfűtéskor a biztonsági szelepen keresztül szemmel láthatóan víz lép ki.

- Ha a felfűtésen kívül is víz csepog a biztonsági szelepből, akkor vagy a víznyomás > 6 bar, vagy elszennyeződött ill. hibás a biztonsági szelep.

Vízvezeték-vezeték és csatlakozás-vezeték csatlakozásainak (fűrészből) vagy csatlakozásainak (fűrészből) szerelési útmutatója.

Русский

Указания по монтажу

для специалиста

При монтаже следует учитывать:

- Постановления местных водоснабжающих предприятий
- Постановления местных энергоснабжающих предприятий
- Паспортные данные прибора

Место монтажа

- Устанавливать вертикально (см. рис.4).
- В помещении, защищенном от заморозания.
- Вблизи водозаборной точки.

Установка прибора

- Закрепить навесную планку.
- Использовать монтажный шаблон.
- Крепежный материал выбирать в зависимости от прочности стены.

Подключение воды**Водонагреватель закрытого типа (под давлением водопровода) служит для снабжения нескольких водозаборных точек.**

Пояснения к рис. 5

- 1 Водонагреватель
- 2 Предохранительный клапан (клапан избыточного давления); (6 бар)
- 3 Редукционный клапан (необходим в случае, если давление в водопроводной сети превышает 6 бар)
- 4 Невозвратный клапан
- 5 Дросселирующий запорный клапан
- 6 Подвод холодной воды
- 7 Штуцер из латуни или синтетического материала для холодной и горячей воды
- 8 Выход горячей воды
- 9 Сливной кран горячей воды

- Допустимое рабочее давление 6 бар.

- Устанавливайте только проверенные предохранительные клапана.

Учитывайте предписания местных водоснабжающих предприятий!

- Определите параметры (диаметр, протяженность) сливной трубы для клапана избыточного давления. Выпускное отверстие клапана должно оставаться открытым.
- Установите расход воды на дросселирующем запорном клапане подключения холодной воды максимум 18 л/мин.

При нагреве избыток воды должен поступать из предохранительного клапана.

- Если вода продолжает поступать из предохранительного клапана при выключенном нагреве, клапан засорен или неисправен.

В случае протекания воды:

Подободително кожда на дьбликь центлит протекь непосредственно о прибором! Для додосервированья прибора, пожалуйста, обратитесь к специалисту по обслуживанию водоснабжающего материала.

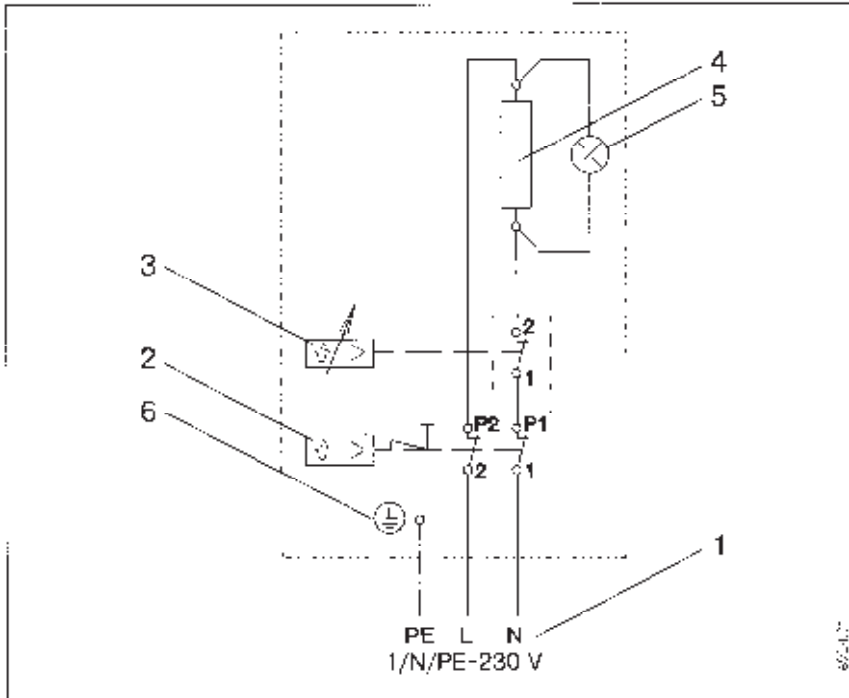


Fig. 6 / Rys. 6 / 6. ábra / Рис. 6

Electrical connection (see Fig. 6) is only to be established by a qualified installer, in accordance with these instructions.


- 1 Mains connection
- 2 Safety thermal cut-out
- 3 Thermostat
- 4 Heating element
- 5 Signal lamp
- 6 Earth

The device has a connection cable 700 mm long. If it is intended that the unit is to be connected to the AC network, it must be possible for it to be isolated from the mains by means of an isolating path of at least 3 mm, all poles. Installation with fixed connection loads is not permissible.

⚠ First fill the device entirely with water, then switch on electricity supply. The system may not be taken into operation without water filling (see also First Start-up).

First Start-up

This may only be carried out by a qualified fitter in accordance with these instructions.

- Before switching on, fill the device by opening the hot water valve and flushing through thoroughly. Set the temperature selector switch to the position .
- Monitor the first heat-up, and make sure that the thermostat switches the system off.
 - Check the safety valve or safety group to ensure proper function.

Polska

Podłączenie elektryczne

(patrz rysunek 6)


Wykonane być może jedynie przez wyszkolonego instalatora i zgodnie z niniejszą instrukcją.

- 1 przyłącze sieciowe
- 2 ogranicznik temperatury bezpieczeństwa
- 3 regulator temperatury
- 4 element grzewczy
- 5 lampka kontrolna
- 6 uziemienie

Urządzenie wyposażone jest w kabel zasilający o długości 700 mm. Jeśli urządzenie ma być na stałe podłączone do sieci prądu trójfazowego (puszka podłączeniowa urządzenia), należy zastosować bezpieczniki pozwalające na odłączenie od sieci (wszystkie fazy) przerwą 3 mm. Niedopuszczalne jest zainstalowanie przewodu zasilającego na stałe bez zastosowania bezpieczników.

⚠ Przed podłączeniem do sieci elektrycznej urządzenie należy napełnić wodą. Urządzenia nie wolno uruchamiać przed napełnieniem wodą (patrz również pierwsze uruchomienie).

Pierwsze uruchomienie**wykonane być może jedynie przez wyszkolonego instalatora na podstawie niniejszej instrukcji.**

- przed włączeniem napięcia urządzenie należy napełnić wodą (poprzez otwarcie zaworu ciepłej wody) i dokładnie przepłukać.
- ustawić regulator temperatury w pozycji 
- skontrolować pierwsze podgrzanie. Obserwować moment wyłączenia regulatora temperatury.
- skontrolować zawór bezpieczeństwa lub grupę bezpieczeństwa pod kątem działania.

Magyar

Elektromos csatlakozás

(ld. a 6. ábrát)


Csak hivatásos villanyszerelő végezheti e szerelési útmutató alapján.

- 1 hálózati csatlakozás
- 2 biztonsági hőfokhatároló
- 3 hőfokszabályzó
- 4 fűtőtest
- 5 jelzőlámpa
- 6 földelés

A készüléket egy 700 mm-es csatlakozókábellel szereltük fel. Amennyiben a készüléket fix elektromos csatlakozással (csatlakozódobozzal) kívánják telepíteni, úgy azt - pl. biztosíték alkalmazásával - a hálózattól min. 3 mm-es szakaszon függetleníthetővé kell tenni.

⚠ A készüléket előbb teljesen fel kell tölteni és csak azután szabad csatlakoztatni. Víz nélkül a készüléket beüzemelés tilos (ld. még: "Első beüzemelés")!

Első beüzemelés

- Bekapcsolás előtt a melegvízesap megnyitásával töltsék fel, és alaposan öblítsék át a készüléket.
- Fordítsák a hőfokszabályzó gombját -állításba.
- Kísérjék figyelemmel az első felfűtést. Figyeljék meg, hogy a hőfokszabályzó mikor kapcsol ki. Ellenőrizték a biztonsági szelepet ill. szerelvénycsoportot.

Русский


Электродоключение (см.рис.6)**Электродоключение может осуществляться только квалифицированным специалистом в соответствии с данной инструкцией.**

- 1 Подключение к сети
- 2 Предохранительный температурный ограничитель
- 3 Регулятор температуры
- 4 Нагревательный элемент
- 5 Сигнальная лампочка
- 6 Заземление

Прибор имеет кабель для подключения длиной 700 мм. При подключении прибора к сети переменного тока (через розетку), необходим минимальный безопасный изоляционный промежуток 3 мм ко всем толюсам. Подсоединения отдельной проводкой недопустимо.

⚠ Перед подключением к источнику питания водонагреватель необходимо заполнить водой. Недопустимо электродоключение прибора в оброщенном состоянии (см. также раздел "Ввод в эксплуатацию").

Ввод в эксплуатацию**Первый ввод в эксплуатацию может осуществлять только квалифицированный специалист в соответствии с данной инструкцией.**

- Перед включением необходимо заполнить прибор, для чего держать открытым кран горячей воды до тех пор, пока из него не начнет поступать вода.
- Ручку регулятора температуры оставить в положение .
- Первый нагрев необходимо проконтролировать. Проследить за тем, чтобы сработал регулятор температуры.
- Проверить функционирование предохранительного клапана.

Polska

Konserwacja

Przeprowadzana może być jedynie przez przeszkolonego instalatora na podstawie niniejszej instrukcji.

⚠ Nie traktujcie przedmiotów jako wszelkich części urządzenia. Nie należy je elektryzować ani łączyć od sieci elektrycznej. Poprzez wyłączenie z sieci elektrycznej.

- usunięcia nalotu wapiennego z urządzenia można dokonać jedynie po demontażu kołnierza grzejnego. Powierzchni zasobnika nie należy poddawać działaniu środków odwapniających.
- w przypadku zadziałania ogranicznika temperatury bezpieczeństwa (rysunek 6, pozycja 2) należy wymienić regulator (rysunek 6, pozycja 3) uaktywnić ponownie ogranicznik temperatury bezpieczeństwa poprzez wciśnięcie przycisku odblokowującego.
- kontrolować regularnie zawór bezpieczeństwa lub grupę bezpieczeństwa.

Opróżnianie pojemnika

Opróżnianie odbywać się może poprzez zawór bezpieczeństwa lub poprzez dodatkowo zainstalowany zawór spustowy.

⚠ Przed opróżnieniem należy zamknąć zawór bezpieczeństwa od sieci elektrycznej.

- zamknąć zawór odcinający na doprowadzeniu zimnej wody
- otworzyć wszystkie zawory poboru ciepłej wody
- otworzyć zawór bezpieczeństwa lub zawór spustowy

⚠ Przy opróżnianiu wypróżnić również bieżącą wodę.

Magyar

Karbantartás

Csak képzett szakember végezheti e szerelési útmutató alapján.

⚠ A készüléket minden művelet végzése előtt elektromosítani kell (pl. kikapcsolni a Villásdugót).

- A készülék vízkőtlenítése csak a fűtőbetét kiszérése után végezhető el. A tartály felületét ne kezeljék vízkőtlenítő vegyszerrel.
- Ha a biztonsági hőfokhatároló kikapcsol (6. ábra, 2, megszakított áramkör), **cseréljék ki a szabályzót** (6. ábra, 3) és a nyomógomb benyomásával helyezték újra üzemműködés állapotba a biztonsági hőfokhatárolót.

A tároló kiürítése

A kiürítés a biztonsági szelepen illetve egy külön erre a célra beépített ürítőszelepen keresztül történhet.

⚠ A kiürítés előtt a tárolót ki kell kapcsolni a hálózatról.

- Zárják el a hidegvízvezeték zárószelepét.
- Nyissák ki az összes melegvízcsapot.
- Nyissák ki a biztonsági szelepet illetve az ürítőszelepet.

⚠ Ürítéskor forró víz távozhat a készülékből.

Русский

Обслуживание

Обслуживание прибора может осуществлять только квалифицированный специалист в соответствии с данной инструкцией.

⚠ При работе прибора не обрабатывайте поверхность бака средством отложения от известкового отложения (например, асептиком).

- Удаление известковых отложений производится только после демонтажа нагревательного фланца. Не обрабатывать поверхность бака средогвами, предназначенными для удаления известковых отложений.
- В случае, если сработал предохранительный температурный ограничитель (рис. 6, поз. 2), необходимо проверить и в случае неисправности заменить регулятор температуры (рис. 6, поз. 3). Предохранительный ограничитель температуры привести в прежнее положение путем нажатия кнопки возврата под защитной крышкой прибора. Регулярно проверять работу предохранительного клапана.

Опорожнение водонагревателя

В случае опасности замораживания водонагреватель должен быть опорожнен. Опорожнения водонагревателя может осуществляться через предохранительный клапан или через дополнительно установленный сливной вентиль.

⚠ Перед опорожнением прибора его необходимо отключить от сети.

- Закрыть запорный клапан на входе холодной воды.
- Краны горячей воды полностью открыть на всех водозаборных точках.
- Открыть предохранительный клапан или сливной вентиль.

⚠ При опорожнении прибора может вытечь горячая вода.

Polska

Wskazówki do wyszukiwania przyczyn usterek

usuwanie awarii dokonywane być może jedynie przez wyszkolonego instalatora na podstawie niniejszej Instrukcji. Stosować jedynie oryginalne części zamienne firmy Stiebel Eltron.

- ilość pobieranej ciepłej wody uległa widocznej redukcji pomimo całkowicie otwartego zaworu poboru
Rada:
Usunąć osad wapienny z urządzenia. Dokonać tego powinien instalator (patrz również "Konserwacja").
- nie jest osiągnięta żądana temperatura wody
Rada:
1. Sprawdzić ustawienie
2. Jeśli w pozycji maksymalnej nie zostaje osiągnięta temperatura 65 °C:
Usunąć osad wapienny z urządzenia. Dokonać tego powinien instalator (patrz również "Konserwacja").
3. Czy urządzenie jest odpowiednio dobrane do zapotrzebowania?
- urządzenie przestało podgrzewać wodę
Rada:
1. Sprawdzić podłączenie do prądu
2. Sprawdzić dociśnięcie napięcia do wtyczki
3. Jako zabezpieczenie przed przegrzaniem zainstalowany jest ogranicznik temperatury bezpieczeństwa. Przy przekroczonych temperaturach (działanie bez napełnienia wody lub uszkodzenie regulatora) ogranicznik temperatury bezpieczeństwa przerywa nagrzewanie.
Usunięcie przyczyny awarii wykonane być może jedynie przez wyszkolonego instalatora:
Należy odłączyć urządzenie od napięcia elektrycznego (np. poprzez wyciągnięcie wtyczki). Skontrolować ewentualne uszkodzenie regulatora temperatury i w razie konieczności wymienić. Na koniec ponownie włączyć ogranicznik temperatury bezpieczeństwa i przy pomocy odpowiednich narzędzi zdemontować pokrywę ochronną. Wcisnąć czerwony przycisk. Ponownie osadzić pokrywę ochronną. Napełnić urządzenie wodą. Włączyć wtyczkę. U uruchomić nagrzewanie.

Magyar

Tanácsok a hibakereséshez

A hibák elhárítását csak képzett szakember végezheti e szerelési útmutató alapján.

Kizárólag eredeti Stiebel Eltron alkatrészeket alkalmazzanak.

- A vízmennyiség teljesen nyitott melegvízcsapnál is jelentős mértékben csökkent.
megoldás:
Egy szakemberrel távolíttassák el a vízkövet a készülékből (ld. még "Karbantartás").
- A kívánt hőmérséklet nem érhető el.
megoldás:
1. Ellenőrizték a beállítást.
2. Ha a 65 °C-os hőmérséklet max. állásban és teljesen nyitott melegvízcsapnál sem érhető el, egy szakemberrel távolíttassák el a vízkövet a készülékből (ld. még "Karbantartás").
3. Az igényeknek megfelelő a készülék teljesítménye?
- A készülék nem fűt.
megoldás:
1. Helyesen van csatlakoztatva a villásdugó?
2. Vizsgálják meg, hogy a csatlakozóaljzaton van-e feszültség.
3. A készülék túlhevülés elleni védelmére egy biztonsági hőfokhatároló került beépítésre. Túlhevítés esetén (víz nélküli üzem vagy hibás szabályzó) a biztonsági hőfokhatároló megszakítja a fűtést áramellátását. A hiba elhárítását csak képzett szakember végezheti: Áramtalanítsák a készüléket (pl. húzzák ki a villásdugót)! Vizsgálják meg, hogy a biztonsági hőfokhatároló nem hibás-e, adott esetben cserélik ki azt. Kapcsolják vissza a a biztonsági hőfokhatárolót: Távolítsák el egy alkalmas szerszámmal – pl. egy csavarhúzóval – a védőkupakot, nyomják be a piros gombot, helyezték vissza a védőkupakot, töltsék fel vízzel a készüléket, csatlakoztassák a villásdugót és fűtsék fel a készüléket.

Русский

Возможные неисправности и способы их устранения

Устранение неисправностей может осуществлять только квалифицированный специалист в соответствии с данной инструкцией. В качестве запасных частей использовать только детали Stiebel Eltron.

- Объем воды на выходе заметно сократился, несмотря на полностью открытый кран горячей воды.
Устранение:
Удалить известковые отложения (см. также главу "Обслуживание").
- Желаемая температура не достигается.
Устранение:
1. Проверить положение ручки установки температуры.
2. Если в начале работы в положении максимум температура на выходе не достигает 65 °C, необходимо удалить известковые отложения (см. также главу "Обслуживание").
3. Не превышает ли желаемая температура максимально возможную (65 °C)?
- Прибор не нагревает воду.
Устранения:
1. Проверить контакт штепселя с розеткой.
2. Проверить напряжение в розетке.
3. Для защиты от избыточного нагрева установлен предохранительный ограничитель температуры. При превышении температуры (электродоключение порожного прибора, неисправность температурного регулятора) предохранительный температурный ограничитель прерывает нагрев. Данная неисправность устраняется специалистом. Отключить прибор от электросети (вынуть штепсель). Проверить, исправен ли регулятор температуры. Если регулятор температуры неисправен, его следует заменить. Снова включить предохранительный ограничитель температуры. Для этого снять защитную крышку с помощью отвертки, нажать красную кнопку. Снова закрепить защитную крышку. Заполнить прибор водой. Вставить штепсель.

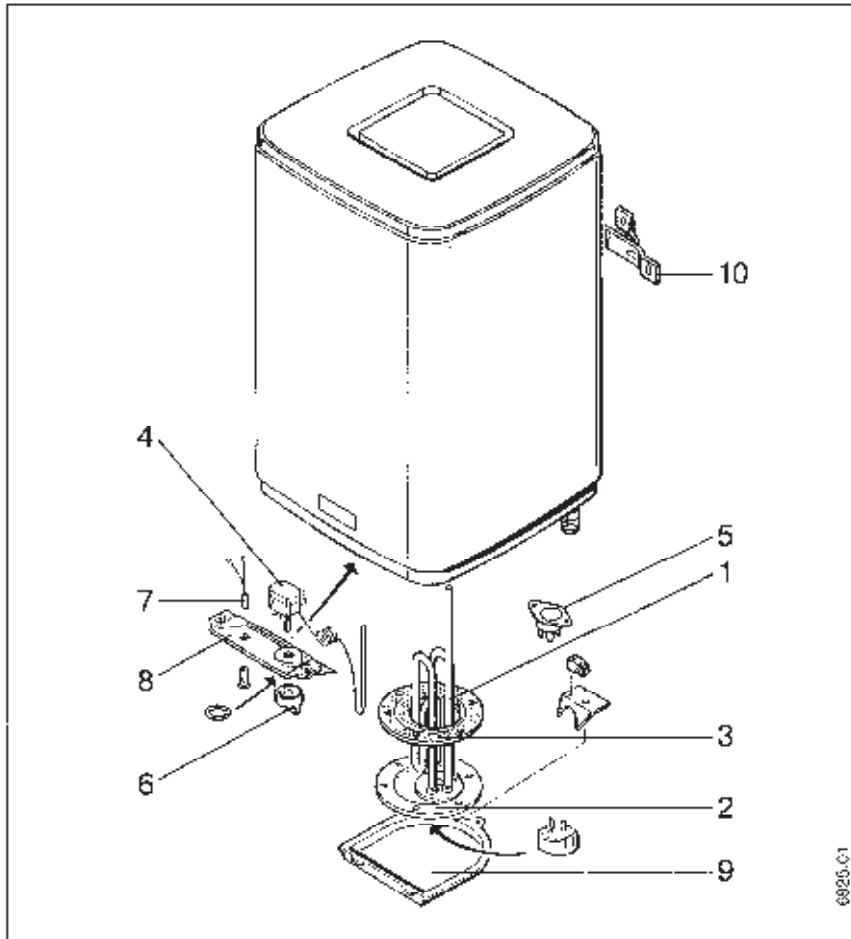


Fig. 7 / Rys. 7 / 7. ábra / Рис. 7

Spare parts

Use only original Stiebel Eltron spare parts.

PSH 30 I (Fig. 7)

Item	Designation	Order No.
1	Heating element	16 1249
2	Flange plate	16 1250
3	Flange gasket	16 1263
4	Thermostat	16 1253
5	Safety thermal cut-out	16 1254
6	Thermostat control knob	16 1242
7	Pilot lamp	16 1298
8	Panel	16 1239
9	Cover	16 1240
10	Wall bracket	16 1238

Цzęści zamienne

Stosować wyłącznie oryginalne części zamienne firmy Stiebel Eltron.

PSH 30 I (rys. 7)

Poz.	Nazwa	Nr kat.
1	Grzałka rurkowa	16 1249
2	Kołnierz grzałki	16 1250
3	Uszczelka kołnierza	16 1263
4	Regulator temperatury	16 1253
5	Organcznik temperatury bezpieczeństwa	16 1254
6	Pokrętło regulacji temperatury	16 1242
7	Lampka sygnalizacyjna	16 1298
8	Panel sterowniczy	16 1239
9	Pokrywa połączeń elektrycznych	16 1240
10	Listwa mocująca	16 1238

Alkatrészek

Kizárólag eredeti Stiebel Eltron alkatrészeket alkalmazzanak.

PSH 30 I (7. ábra)

szám	megnevezés	megr.-sz.
1	csőfűtőtest	16 1249
2	fenéklemez	16 1250
3	fenéklemez tömítés	16 1263
4	hőmérséklet szabályzó	16 1253
5	biztonsági hőfokkorlátozó	16 1254
6	szabályzó gomb	16 1242
7	jelzőlámpa	16 1298
8	kezelőmező	16 1239
9	vilamos csatlakozó fedél	16 1240
10	felüggesztés	16 1238

Запасные части

В качестве запасных частей использовать только детали Stiebel Eltron.

PSH 30 I (рис. 7)

Поз.	Наименование	Номер заказа
1	Уплотнение нагревательного элемента	16 1249
2	Фланец нагревательного элемента	16 1250
3	Уплотнение фланца	16 1263
4	Регулятор температуры	16 1253
5	Предохранительный температурный ограничитель	16 1254
6	Ручка регулировки температуры	16 1242
7	Сигнальная лампочка	16 1298
8	Защитная крышка панели управления	16 1239
9	Крышка панели управления	16 1240
10	Навесная планка	16 1238